

## “SCHLOß” – “ZÁМОК” или “ZAMÓК” К ПЕРЕВОДУ НЕМЕЦКИХ ОМОГРАФОВ

*Т. С. Коротюк*

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, Geest@yandex.ru*

Объект исследования – немецкие слова, которые меняют свое значение в зависимости от ударения. Предмет исследования – способы перевода немецких омографов. Цель исследования – определение переводческих трансформаций, которые более всего отвечают точности перевода с немецкого языка на русский подобных слов. Перевод немецких слов, меняющих значение в зависимости от ударения, представляет некоторую трудность для изучающих немецкий язык, поскольку это может привести к языковому недоразумению. Применение переводческих трансформаций при переводе таких слов помогает избежать неправильного толкования.

**Ключевые слова:** омографы; ударение; переводческие трансформации; различные значения; языковое недоразумение.

## “SCHLOß” - “ZÁМОК” or “ZAMÓК” TRANSLATION OF GERMAN OMOGRAPHS

*T. S. Karatsiuk*

*Belarusian State University,  
Nesaleznasci Avenue, 4, 22030, Minsk, Belarus, Geest@yandex.ru*

The object of the study is German words, which change their meaning depending on the stress. The subject of the study is how the way/method ? to translate German homographs. The purpose of the study is to determine the translation transformations that best ensure the accuracy of translation from German into Russian of similar words. The translation of German words that change meaning depending on the stress presents some difficulty for German learners, since this can lead to a language misunderstanding. Using translation transformations when translating such words helps to avoid misinterpretation.

**Key words:** omographs; stress; translation transformations; various meanings; language misunderstanding.

При изучении немецкого языка ударение является не самой важной темой, однако его нельзя игнорировать, поскольку ударение очень часто подчеркивает именно то, что заложено в отдельных словах, словосочетаниях а иногда и целых предложениях.

Для немецкого языка характерным является силовое динамическое ударение. Оно сильное и напряженное при произнесении ударных слогов и ослабленное при произнесении безударных слогов, что делает

безударные гласные редуцированными и менее долгими. Произношение немецких ударных и безударных гласных всегда соответствует их написанию (к примеру [o] никогда не может произноситься как [a]: demonstrieren).

Некоторые немецкие слова с одинаковым написанием могут иметь разное значение в зависимости от того, куда падает ударение. Такие слова называются омографами.

Приведенный в заглавии статьи пример с русскими словами ЗАмок и замОк, является довольно интересным случаем и в немецком языке: слово Schloß обозначает тоже ЗАмок и замОк, а переводить его следует исходя из контекста.

В немецком языке имеются некоторые пары одинаково пишущихся глаголов с одинаковыми приставками, которые в одном случае являются ударными и отделяемыми, а в другом безударными и неотделяемыми. В обоих случаях ударение влияет на значение этих глаголов. Речь идет о следующих приставках: um-, über-, unter-, durch-. Приведем некоторые примеры:

umGEHEN (обходиться, общаться) – UMgehen (обходить, объезжать)

durchLAUFen (просматривать) - DURCHlaufen (протекать, проходить через что-либо)

überSETZen (напр. переводить текст) – ÜBERsetzen (напр. переводить с одной стороны дороги на другую)

unterSTELLen (подчинять) – UNTERstellen (ставить под что-либо).

Интересный пример с глаголом umfahren. «Ich fuhr mit einer, nicht deutschen, Freundin durch eine Straße. Sie meldete "Pass auf da steht jemand auf der Straße". "Keine Sorge. Ich werde ihn umfahren". Sie empört: "Hast du sie noch alle?!"

Ich verstand nicht was sie hatte. Was sie sich aufregte. Später fiel es mir auf.

Umfahren

2 Bedeutungen.

- drum herum fahren;

- umnieten».

Стихотворение Роберта Герхарда еще более наглядно показывает языковые недоразумения, к которым может привести неправильное ударение в немецком слове: „Ein Männlein steht im Walde / ganz still und stumm, / wenn ich es nicht umfahre, / dann fahre ich es um.“

Иногда правильно перевести слово – омограф помогает артикль: das Spiel-ende (конец игры) /der Spielend-e (игрок); иногда понимание того, что оба эти слова – различные части речи mo'dern (тлеть, гнить -

глагол) und modern (новый, современный- прилагательное); а иногда деление немецкого слова на слоги помогает определить его смысл: Wach-stube (караульное помещение) und Wachs-tube (тюбик с ваксой).

Совершенно другой подход следует применять при переводе слова die Hochzeit: название статьи о Древней Греции "Die Hochzeit der Griechen" студент перевел как «Свадьба греков», посчитав, что в данном слове ударение падает на первое слово. Однако в этом слове ударение падало на второе слово, и оно обозначало «расцвет». В данном случае правильному переводу способствует сама статья, в которой речь шла о расцвете культуры древних греков. Прочти студент статью до конца, и такого «ляпа» с переводом названия удалось бы избежать.

Также определенную трудность представляют слова: der Erblasser und der Erblasser. Для их правильного толкования предлагается дать правильный перевод следующему предложению: Man ist zuerst das eine und unmittelbar danach das andere (Сначала Вы наследователь, а затем – завещатель унаследованного). Оно помогает правильно интерпретировать, кто в данном случае является наследователем, а кто завещателем.

Хорошим примером являются слова швейцарского юмориста Вилли Райхерта: “Überlegen (положить сверху) macht überlegen (думать, размышлять)“(Willy Reichert, schwäbischer Humorist), которые могут быть переведены следующим образом «если что-то переложил (поверх чего-либо), то будешь долго думать о том, куда положил». Данная фраза без контекста может иметь следующие значения:

Macht macht nachdenken;  
Macht prägt das Denken;  
Nachdenken verhilft zu Macht;  
Nachdenken ist Macht.

Вилли Райхерта в своем шутливом высказывании переиначил слова немецкого поэта Эдуарда Брауэра (1798 - 1876) из его знаменитого цикла «Denksprüche». В оригинале фраза звучит следующим образом:

Nicht so verwegen  
Blutjunger Degen!  
Nur Überlegen  
Macht überlegen.

Примерным переводом данного стихотворения может служить следующий текст:

Тебе не надо быть таким смелым  
Юный рыцарь!  
Тебе нужно думать  
В мыслях вся сила.

В этом стихотворении у глагола *überlegen* только одно значение – думать, размышлять.

Подходя к обучению переводу немецких слов – омографов необходимо начинать работу с подборки соответствующих примеров. Данные примеры должны научить студентов в рамках курса перевода, что нельзя по инерции доверять своим знаниям перевода отдельных немецких слов. При возникновении трудностей, всегда нужно обращаться к соответствующим словарям.

Перевод любого текста прежде всего связан со значением слов. Поэтому при переводе текста в первую очередь обращают внимание на то, какое значение имеют слова в языке оригинала и какие слова в языке перевода лучше всего передадут это значение. Однако в ситуации с переводом слов – омографов более значимым является осознание того, что значения слов имеют смысл только в связи с их употреблением в конкретном тексте или определенной ситуации.

Изучение особенностей слов – омографов в немецком языке позволяет расширить активный словарь студентов при переводе текстов. Упражнения и словарные статьи, дополненные иллюстративным материалом и примерами с контекстами слов с разными значениями, способствуют повышению качества перевода, приводят к снижению количества фактических ошибок при переводе текстов, а также повышают интерес к лингвистическим переводам.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Степанова М. Д., Чернышева И. И. Лексикология современного немецкого, М.: Академия, 2003.
2. Кобенко Ю. В. *Deutsche Homonyme: Учебно-метод. Пособие для слушателей лингвист. Специальностей ФПК ТПУ.* – Томск: Изд-во Том. политех. Ун-та, 2006. – 81 с.
3. [http://www.apophorismen.de/suche?f\\_rubrik=Aphor.](http://www.apophorismen.de/suche?f_rubrik=Aphor.)

### **ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ТАКТИК СТРАТЕГИИ КООПЕРАЦИИ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. МЕРДОК**

*Н. А. Круглик<sup>1)</sup>, А. Д. Круглик<sup>2)</sup>*

*<sup>1)</sup> Белорусский государственный медицинский университет,  
пр. Дзержинского, 83, 220116, г. Минск, Беларусь, [dkruglik@tut.by](mailto:dkruglik@tut.by)*

*<sup>2)</sup> Белорусский государственный медицинский университет,  
пр. Дзержинского, 83, 220116, г. Минск, Беларусь, [sakruglik@mail.ru](mailto:sakruglik@mail.ru)*

Рассматриваются коммуникативные стратегии диалогического взаимодействия в художественном тексте. Выявлены коммуникативные стратегии диалогического взаимодействия и проведен анализ языковых средств их реализации. Результаты